TRANSPORTACION FERROVIARIA MEXICANA

4. 49 CFR Part 229, table of contents: ILC points out that an incorrect word is used under heading 229.93 and circles the word "incomunicar". However, ILC does not provide any information as to what the "correct" word may be. The term we use has been used in the Mexican railroad industry for as long as anyone can remember, even though ILC considers it to be incorrect.

5. 49 CFR Part 231: ILC states that the following symbol "©" sometimes appears in certain places where a "(c)" should appear. This is a typographical error which is sometimes created automatically by our word processing program. It is non–substantive and in no way creates or presents a dangerous condition. In addition, ILC takes exception to synonyms we use which do not agree with what they consider to be "correct". For example: Usa vs. Usada. Deben ser tomadas vs. se deben tomar. Vencida vs. doblada. All are simply examples of non-substantive, semantical differences.

6. 49 CFR Part 231.12(d)(1): Footnote #27 indicates we have used "an incorrect word placement in first sentence". While that observation is correct, it serves to point out that the files received by FRA were in fact corrupt, since our files do not show that error.

In closing, we again wish to point out that the vast majority of the exceptions taken by ILC are a matter of "semantics", trivial, and in no way compromise safety. Furthermore, whether the translation sounds correct or flowery enough to suit the needs of ILC, we cannot provide such a translation, since it will not transmit the correct message to our personnel.

Thank you in advance for your time and cooperation with regard to this matter.

Sincerely,

Frank P. Hernandez

Frank P. Hernandez - TFM VP Operations Support

FPH/ja

Encl:

cc: Mr. Grady Cothen – FRA
Mr. Mario Mohar – TFM CEO
Mr. Manuel Zulaica – TFM COO
FILE / FRA – BLET OBSERVATIONS

TFM, S.A. de C.V.
Av. Manuel L. Barragán Nº 4850 Nte.
Col. Hidalgo. Apartado Postal 5-16
C.P. 64281 Monterrey, Nuevo León.
Tel (8) 3 05 78 36 (8) 3 05 79 00